

Für deutsche Version bitte nach unten scrollen
请向下滚动查看中文



1 Chinese families with more than one child are rare - now the government hopes that having more children will become a trend.
©: MFC

The End of the One-Child Policy

Dear Friends of MFC,

February 8th marks the first day of the Chinese Year of the Monkey. Spring Festival, which is the commonly used name for the New Year holidays, is the most important time for families in China to celebrate together, comparable to Christmas or Thanksgiving in other cultures. But what does “family” stand for these days?

On January 1st, China’s “One-Child Policy,” which was in place for over 30 years, became history. Now, every couple in China can have a second child. The Information Office of the China State Council announced that based on their investigations, over 80% of the Chinese people are willing to have two children, some even three. Considering the country’s aging population, these children are desperately needed for China’s future.

In order to promote the second child, China’s family planning policy has taken a huge turn, from encouraging late marriage and birth to exactly the opposite. Following the change of the Population and Family Planning Law of the Peoples Republic of China on December 27th, 2015, six provinces including Beijing, Shanghai and Guangdong quickly announced the cancellation of the 7 to 14 days of additional paid vacation for those getting married after a certain age. On the other hand, now 30 to 60 additional days will be awarded to all mothers giving birth to their first or second child to a minimum 128 days of maternity leave per birth.

But will the couples in China really welcome their second child as a “gift” they waited for? A survey by Sina.com conducted in October 2015, indicates that only 28.4% of the 192,155 participants sampled are willing to have a second child*. One reason behind this result is most likely the high cost of raising a child in China. According to a calculation by Beijing News on November 1st, 2015, the cost of raising a second child in Beijing amounts to RMB 386,000 to RMB 1.43 million (approximately 55,000 to 200,000 Euro; for reference, in 2014 the disposable income per capita in Beijing amounted to RMB 43,910), excluding the expenses for taking special interest classes, medical care such as hospitalization, and probably the worst, excluding the additional cost of a larger apartment**. Without security for stable jobs and income, many young women in China tend to think that children are a burden to their living conditions and lifestyle. Also, increasingly elder people, who traditionally help taking care of their grandchild, say they have no interest in taking care of another child. It seems the Chinese government has a long way to go in changing the minds of their citizens.

From February 7th to February 13th the MFC China team will be on holiday. We are very happy to support you in the coming New Year! Happy Holidays - may all your wishes come true!

Your MFC Team



2 China’s annual stamp for 2016 features the monkey, but also the two-child-policy.
©: China Post

Das Ende der Ein-Kind-Politik

Liebe Kunden und Freunde von MFC,

Am 8. Februar 2016 beginnt das chinesische Jahr des Affen. Das Frühlingsfest, so der gebräuchliche Name dieser Feiertage, ist für Chinesen das wichtigste Familienfest, vergleichbar mit Weihnachten oder Thanksgiving in anderen Kulturen. Aber was bedeutet “Familie” heutzutage in China?

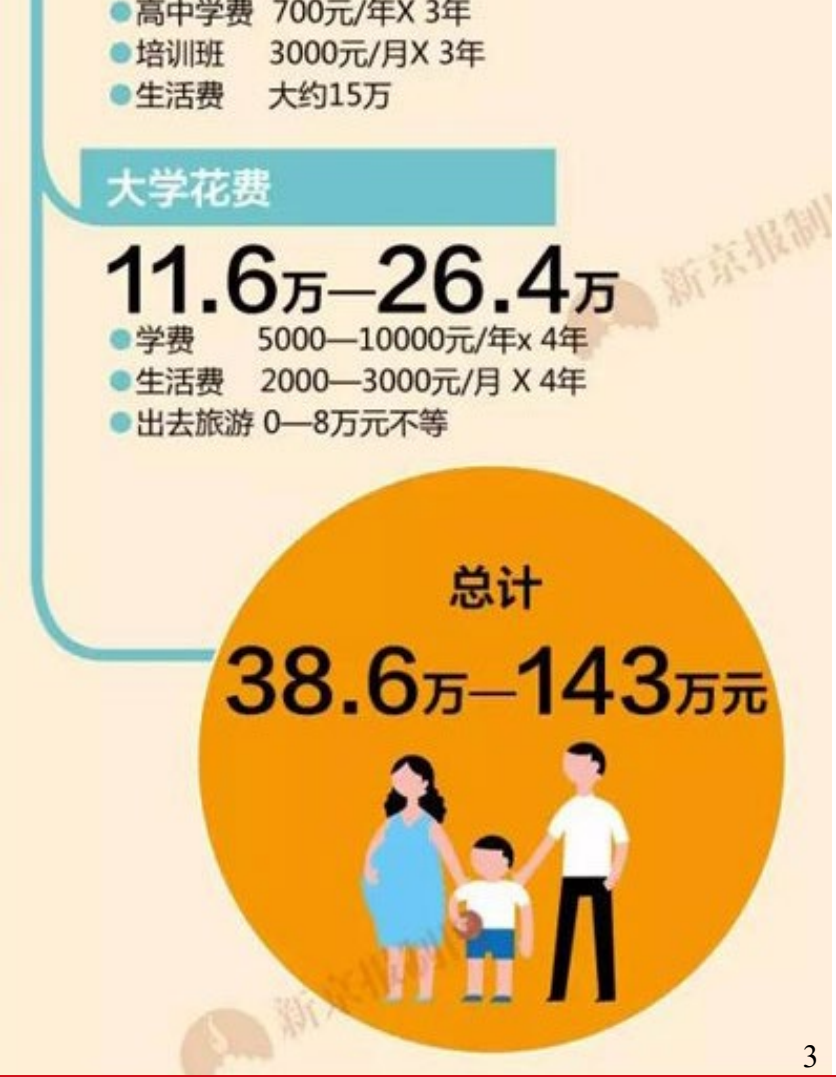
Nach über 30 Jahren endete am 1. Januar 2016 Chinas Ein-Kind-Politik – jetzt kann man ein zweites Kind bekommen. Das Informationsbüro des chinesischen Staatsrates vermeldete, dass mehr als 80% der Chinesen ein zweites Kind möchten, manche sogar ein drittes. In Anbetracht der alternden Bevölkerung in der Volksrepublik werden diese Kinder für die Zukunft des Landes dringend benötigt.

Die chinesische Familienplanungspolitik hat eine komplette Wende vollzogen um die zwei-Kinder-Familie zu fördern: Statt später Hochzeit und später Mutterschaft wird nun das exakte Gegenteil unterstützt. Nach der Änderung des Bevölkerungs- und Familienplanungsgesetzes der Volksrepublik China am 27. Dezember 2015 haben bereits sechs Provinzen, darunter Peking, Shanghai und Guangdong, verkündet, dass die sieben bis 14 zusätzlichen Tage bezahlten Urlaubs, die bislang denjenigen gewährt wurden, die ab einem bestimmten Alter heirateten, nun abgeschafft sind. Zudem werden nun alle Erst- und Zweitgebärenden mit 30 bis 60 zusätzlichen arbeitsfreien Tagen pro Geburt belohnt; was zu jeweils mindestens 128 Tagen Mutterschutzurlaub führt.

Aber werden chinesische Paare nun ihr zweites Kind als langsehntes „Geschenk“ willkommen heißen? Eine Umfrage von Sina.com von Oktober 2015 zeigt, dass lediglich 28,4% der 192.155 Befragten bereit sind, ein zweites Kind zu bekommen*. Dieses Ergebnis deutet auf die hohen Kosten hin die Chinesen schultern müssen wenn sie ein Kind haben. Laut einer Berechnung der Beijing News vom 1. November 2015 belaufen sich die Kosten für ein zweites Kind in Peking auf RMB 386.000 bis RMB 1.45 Millionen (ca. 55.000 bis 200.000 Euro – zum Vergleich: 2014 betrug das verfügbare Einkommen pro Kopf in Peking RMB 43.910) – und dabei beinhaltet dies noch nicht die Ausgaben für zusätzlichen Unterricht, spezielle medizinische Versorgung wie z.B. Krankenhausaufenthalte und den wohlmöglich größten Posten, die zusätzlichen Kosten für eine größere Wohnung**. Viele junge Frauen in China sind daher der Meinung, dass ohne die Sicherheit eines festen Jobs und Einkommens Kinder eine zu große Belastung für ihre Lebensverhältnisse und ihren Lebensstil sind. Zudem betonen mehr und mehr ältere Menschen, die traditionell bei der Fürsorge ihrer Enkelkinder unterstützen, dass sie kein Interesse haben, noch ein weiteres Kind zu betreuen. Es scheint als ob die chinesische Regierung noch einen weiten Weg vor sich hat um ihre Bürger zu überzeugen.

Das MFC China Team ist vom 7. bis 13. Februar 2016 im Frühlingsfest-Urlaub. Wir freuen uns sehr darauf, Sie auch im Jahr des Affen erfolgreich zu unterstützen. Frohe Feiertage und auf dass alle Ihre Wünsche wahr werden!

Ihr MFC-Team



3 According to the Beijing News (November 1st, 2015), the cost of raising a second child in Beijing amounts to approximately 55,000 to 200,000 Euro.
©: Beijing News

二胎时代?

MFC的客户和朋友们,

2016年2月伊始, 街头巷尾热议的话题也越来越向将要到来的春节靠拢。春运、返乡、团聚、访友, 熟悉的话语在人们之间传递, 带起了浓浓的年味。然而这个猴年春节又注定与往年有所不同。特别是对于那些已经养育了一个孩子的年轻父母们来说。在执行了30多年的独生子女政策, 又经历了前两年的单独二胎试水之后, 中国在2016年1月1日全面放开了二胎生育。“生不生二胎?”、“什么时候生二胎?”恐怕会成为许多家庭在这个春节热议的话题。

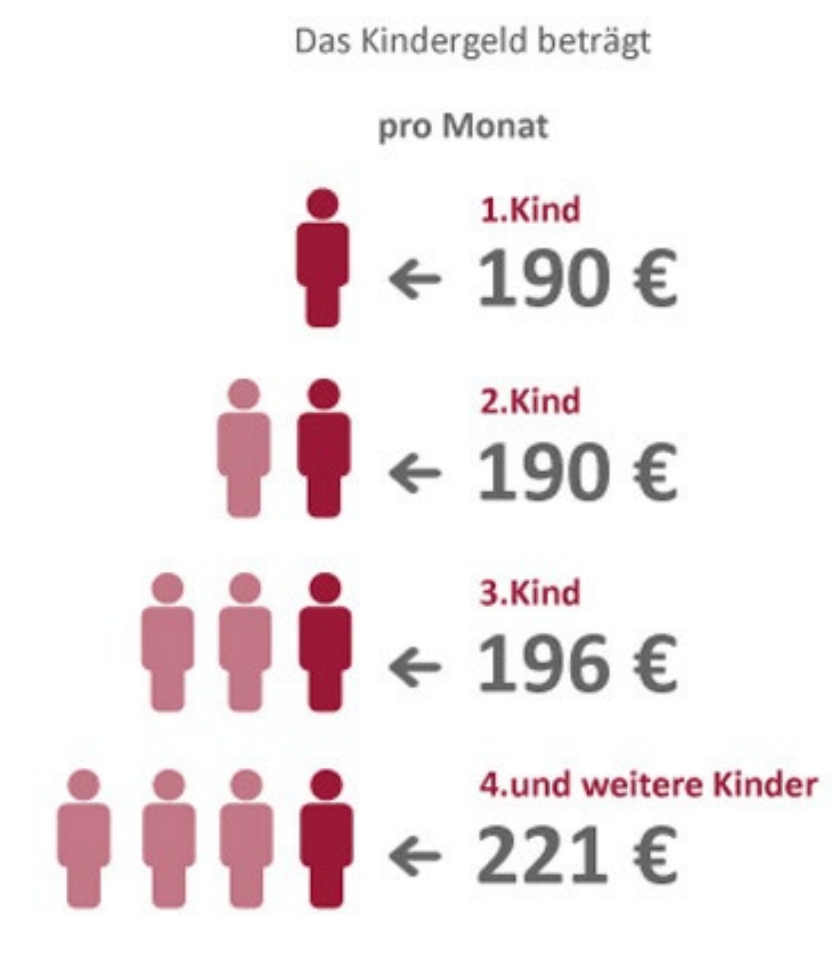
在国务院新闻办公室于2016年1月11日上午举行的新闻发布会上, 国家卫生计生委副主任王培安曾表示多次生育意愿的调查显示, 中国80%以上的群众都希望生育两个孩子。因此绝大部分国人对全面二胎政策持赞成态度。为了配合新政策的实施, 中华人民共和国人口与计划生育法也于2015年12月27日通过了修改, 取消了原有的晚婚晚育假。随后, 包括北京、上海、广州在内的六省市宣布为符合规定生育子女的女性提供30至60天的鼓励产假。以广州为例, 国家规定产假98天加上30天奖励假, 合计128天, 与此前的产假天数相同。

然而中国的父母们真的希望迎接二胎吗? 新浪网2015年10月的一份投票问卷显示, 192155位参与者中只有28.4%明确表示愿意生育二胎*。这一数字很可能要归咎于养育二胎所需的高额开销。根据新京报在2015年11月1日的一项计算, 在北京养育二胎的花费可能高达38.6万至143万人民币**。此外还要加上孩子医疗、参加兴趣班、休闲娱乐等的种种花费。雪上加霜的是, 生育二胎后很多家庭将需要更大的住房, 但又有多少父母能够负担得起这项开销呢? 除去经济方面的影响, 很多老人已表示不愿再帮忙抚养第二个孙辈, 更有许多女性担心生育二胎将对自己的事业造成极大影响。这些原因综合起来, 恐怕政府还需要推出多项扶持政策才能真正鼓励父母们生育二胎。

在世界另一端的德国, 尽管近年来国家经济水平在欧洲始终处于领先地位, 生育率却始终低迷。为了鼓励生育, 德国政府在各个领域施行了多种优惠政策, 解决未来父母们的后顾之忧。自2007年起, 德国向所有符合规定的本国家庭和外国家庭提供“Kindergeld”。每个孩子出生后, 家庭可按月得到190欧元至221欧元(约合人民币1400元至1600元)的奖励, 奖励时间最少持续到孩子年满18岁。孩子出生后, 父母若选择离职或做兼职照顾孩子, 还可在一定时间内按原有的薪资金额获得相应比例的父母金。此外, 在孩子0-3岁期间, 父母双方还可享受带薪留职的育儿假, 以满足他们陪伴孩子成长的需要。在多种优惠政策的鼓励下, 德国的生育率近年来已经逐渐回升。根据法兰克福日报2015年12月16日的报道, 2014年德国新生儿数量比前一年增加了33000, 上升了4.8%***。

2016年2月7日至2016年2月13日, MFC中国团队将暂时休息, 享受春节假期。我们衷心祝愿您和你的家人、朋友在新的一年里平平安安, 万事顺意, 并期待与您继续合作。

您的MFC团队



4 Starting January 1st, 2016, “Kindergeld” (Germany’s subsidy for families with children) was raised by 2 Euro per child per month.
©: Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

* <http://survey.news.sina.com.cn/result/111331.html>
** Photo 2 - <http://news.sohu.com/20151031/n424819025.shtml>
*** <http://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/menschen/steigende-geburtenraten-in-deutschland-13968949.html>